

**Библиотека драматургии
Агентства ФТМ, Лтд.**



**Лопе
де Вега**

Звезда Севильи

Перевод с испанского
Татьяны Щепкиной-Куперник

Лопе де Вега
Звезда Севильи
Серия «Библиотека
драматургии Агентства ФТМ»

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=10748926

Звезда Севильи:

ISBN 978-5-4467-1292-2

Аннотация

Трагедия о чести. Королю понравилась юная Эстрелья, названная народом «Звездой Севильи» за необычайную красоту. Он хочет овладеть красавицей, но на его пути встает брат девушки. Застав короля в своем доме, он бросается на него со шпагой и король решает избавиться от него руками Санчо Ортиса, жениха Эстрельи. Король выводит Санчо на откровенный разговор о преданности и берет с него слово выполнять все приказы господина беспрекословно и после вручает ему бумагу, в которой написано, кого он должен убить. Теперь Санчо Ортиса стоит перед выбором – выполнять приказ короля или нет. В обоих случаях он – заложник чести.

Содержание

Действующие лица	4
Действие первое	5
Явление первое	6
Явление второе	9
Явление третье	17
Явление четвертое	20
Явление пятое	22
Конец ознакомительного фрагмента.	23

Лопе де Вега

Звезда Севильи

Действующие лица

Король дон Санчо Смелый.

Дон Арьяс.

Дон Педро де Гусман – старший алькальд.

Фарфан де Рибера – старший алькальд.

Дон Гонсало де Ульоа.

Фернан Перес де Медина.

Дон Санчо Ортис.

Клариндо – его слуга.

Бусто Табера.

Эстрелья – его сестра.

Натильда, Теодора – служанки Эстрельи.

Дон Иньиго Осорьо.

Дон Мануэль.

Начальник тюрьмы.

Свита.

Слуги.

Певцы и музыканты.

Народ.

Действие происходит в Севилье.

Действие первое

Зала во дворце

Явление первое

Король, дон Арьяс, дон Педро де Гусман, Фарфан де Рибера.

Король

Как тронула меня Севилья,
Ее сердечные усилья
Любовь мне выказать свою!
Вполне теперь лишь сознаю,
Что мне принадлежит Кастилья.
Король я с нынешнего дня.
Сегодня царствовать начну я,
Когда, восторженно ликуя,
Севилья чествует меня,
Своей защитой осеня.
Давно уж всем известно стало,
Что не король в Кастилье тот,
Кого Севилья не признала.
Но за вниманье и почет
Ее теперь награда ждет:
Отныне здесь моя столица!
Ничто с Севильей не сравнится
В Испании, так мудрено ль,
Что всей Кастилии король
И двор в Севилье воцарится?

Дон Педро

От имени Севильи всей,
От рехидоров и судей
Мы благодарность выражаем,
Клянемся в верности своей,
К стопам богатство поворачиваем,
Признают все, что ты глава.
Одно условие сперва:
Ты должен сохранить народу
Его священную свободу,
Его старинные права.

Король

Безмерно я доволен вами...

Дон Педро

Припасть к стопам твоим позволь,
Всемилоостивейший король!

Король

Себе верны вы были сами.
Любовью вашей счастлив я,
Горжусь ей, как бесценным даром,
При вашей помощи, друзья,
Я овладею Гибралтаром,

И слава загремит моя!

Фарфан

Для предприятия такого
Севиля все отдать готова,
Служа намереньям твоим.
Нам твоего довольно слова, –
Мечи и жизнь мы отдадим.

Дон Арьяс

Король растроган, но – идите.
Да, силой чувства своего
Вы оба тронули его!

Король

Севилю от меня скажите,
Что верю я ее защите.

Дон Педро де Гусман и Фарфан де Рибера уходят.

Явление второе

Король, дон Арьяс.

Дон Арьяс

Ну что, как вы нашли Севилью?

Король

Пока я не был с ней знаком,
Я точно не был королем,
А нынче сказка стала былью...

Дон Арьяс

И лучше будет с каждым днем!

Король

Красавец город, несомненно.
В нем все так пышно, драгоценно,
И кто в нем долго проживет,
Тому он будет постепенно
Избыток открывать красот.

Дон Арьяс

Просторы улиц, роскошь зданий...
Великолепием таким
Не может похвалиться Рим!

Король

А про божественных созданий
Мы ничего не говорим?
Твои уста вдруг онемели
И похвалы им не нашли.
Светил так много, неужели
Тебя лучи их не сожгли
Или хотя бы не согрели?

Дон Арьяс

О нет, затмила небосклон
Собою донья Леонора!
Красою черт, лучами взора,
Как солнцем, был я ослеплен.

Король

Да, хороша, но, нету спора,
Для солнца чересчур она
Сверкает яркой белизною:
Не греет эта белизна,
Как бледные лучи зимою.
Я холода боюсь, не скрою,

И замороженным питьем
Ты даже очень жарким днем
Меня не соблазнишь нимало.

Дон Арьяс

А та, что розы вам бросала, –
Менсия, донья Коронель, –
Вас не пленяет неужель?

Король

Ей далеко до идеала.

Дон Арьяс

Вы изумляете меня!
А рядом с ней, полны огня,
Смуглянки, две сестры Мехия.
Ужель красавицы такие,
Чья красота светлее дня,
Вас не пленили? Это странно.
Зовут их Беатрис и Анна.

Король

Как многих Аннами зовут!
Мне даже скучно. Постоянно
Встречаешь это имя тут.

Как редкость, женщину возвысит
Скорей уж имя Беатрис.

Дон Арьяс

Ужель от имени зависит,
Чтоб женщиной вы увлеклись?

Король

Бывает у мужчин каприз,
В любви имеет все значенье.
Да, не дивись: есть имена,
Что вызывают отвращенье,
Другим, напротив, власть дана
Будить восторг и увлечение.

Дон Арьяс

А там еще одна была,
Блондинка, так лицом бела...

Король

О ней я вспомнил с неохотой:
Она лишь холод навела –
Какой-то мрамор с позолотой.
Одной лишь поражен я был,
Пленен ее очарованьем,

Ты ж обошел ее молчаньем,
Все о блондинках говорил,
А темнокудрую забыл,
Ту, что стояла на балконе,
Всех горделивей и стройней.
Заметил ты, как перед ней
Я шляпу снял, в моем поклоне
Восторг свой выразил я ей?
Ее пылающие взоры,
Не зная своего огня,
Смертельно ранили меня.
Вся в черном, но светлей Авроры!
Вся в черном ночь – прекрасней дня!
И в этом черном одеянье
Она явилась мне в сиянье
Своей небесной красоты,
И солнце яркое Испании
Затмили дивные черты.

Дон Арьяс

А! В черной кружевной мантилье?..

Король

Не трудно догадаться: та,
Чья всех затмила красота.

Дон Арьяс

Ее зовут *Звезда Севильи*.

Король

Звезда? Какая клевета!
Ей солнцем называться нужно!
Иль вкуса у Севильи нет?
Ее красой весь мир согрет,
В ней солнца животворный свет
И отблеск розово-жемчужный.

Дон Арьяс

Эстрельи имя ей дано,
Звезда то имя означает,
И так подходит ей оно,
Что за красу ее давно
Звездой Севильи называют.

Король

Напрасно с солнцем не сравнят.

Дон Арьяс

Красавицу в замужство прочат:
Брат жениха найти ей хочет
В Севилье.

Король

У нее есть брат?

Дон Арьяс

Да.

Король

Он женат?

Дон Арьяс

Нет, не женат.

Живут согласно четою:

Она – звезда, а солнце – он,

И озарен их красотою

Весь севилянский небосклон.

Король

А, под счастливою звездою,

Как видно, я вступил сюда!

Надежда распахнула крылья,

И даст мне счастье Севилья,

Коль будет мне светить всегда

Такая дивная звезда.
Но как бы встретиться мне с нею,
Как завести с ней разговор?

Дон Арьяс

Вас, государь, уверить смею:
Вы встретитесь с звездой своею,
Пусть солнцу и наперекор.
Осыпьте милостями брата:
Как ни была бы честь горда,
В ней можно брешь пробить всегда.
Власть всемогуща и богата...
За всякий дар нужна расплата.
Коль примет – справитесь вы с ним,
Он воспротивится едва ли.
Долг королю неизгладим,
Как будто бы его вписали
Резцом на медные скрижали.

Король

Так поскорей его зови,
А сам возможность улови,
Чтоб ночью видеть мне Эстрелью,
Пробраться к ней в девичью келью...
Меня зажгла звезда любви!

Дон Арьяс уходит.

Явление третье

Король; дон Гонсало де Ульоа в трауре.

Дон Гонсало

Дозвольте мне склонить колени!

Король

О, встаньте! Но зачем вы, друг,
В день радостных увеселений,
Когда ликует все вокруг, –
Одни, подобны мрачной тени?

Дон Гонсало

Вчера скончался мой отец.

Король

Мой Бог! Какого полководца
Лишился я!

Дон Гонсало

Его конец
На деле больно отзовется:

Кто будет у границ бороться?
Теперь проход врагу открыт.

Король

Героя славного не стало...
Какой удар мне, дон Гонсало!

Дон Гонсало

Опасность родине грозит.
Отцу подобных – слишком мало.
Но мне отец оставил мой
В наследство имя, честь и славу,
Его наследник я прямой.
Не допустите ж, чтоб другой
Тот занял пост: он мой по праву.

Король

Да, честь и доблесть вам отец
В наследство передал, я верю.
Но надо пережить потерю,
Оплакать вам его конец...
Тогда приют ваш – мой дворец.

Дон Гонсало

Фернандо Перес де Медина

К вам с той же просьбой поспешил.
Молить намерен властелина,
Чтоб опечаленного сына
Наследья славного лишил.
Он также вправе ждать награды:
Он полководцем десять лет
И долго красил без пощады
Блеск перламутровой Гранады
Мечом в рубина алый цвет.
Решил его опередить я.

Король

Ну, я не говорю вам – нет,
Но свой обдумаю ответ:
Такие важные события,
Что должен я созвать совет.

Явление четвертое

Те же и Фернан Перес де Медина.

Фернан

Я опоздал, мне это ясно.
Вам почесть, государь, воздам,
Но докучать не стану вам
И удалюсь...

Король

Сеньор, напрасно:
Еще ничто не решено.
Обдумать мы должны всецело
Весьма ответственное дело:
Совета требует оно.
Советников, опору трона,
Я позову, и мы решим,
Под управлением каким
Надежней будет Арчидона.
Пока вы отдохните тут.

Дон Гонсало

Вот, государь, мое прошение.

Фернан

А вот мое: в нем отраженье,
Как в зеркале, себе найдут
Мои заслуги, и деянья,
И верность королю, и честь.

Дон Гонсало

В моем же вам легко прочесть
Права на это притязанье.

Дон Гонсало и Фернан уходят.

Явление пятое

Король, дон Арьяс, Бусто Табера.

Дон Арьяс

Великий государь! Вот он:
Табера Бусто перед вами.

Бусто

Мне трудно выразить словами,
Мой государь, как я смущен.
В ком сердце б не затрепетало,
Закону общему внемля?
Вблизи увидеть короля –
Не может не смутить вассала.
Я ж, государь, смущен вдвойне,

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.